



语言学论丛

过渡语语用学视角下的 语用能力 研究

Research on Pragmatic Competence
—An Interlanguage Pragmatics
Approach

舒 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

013032087

H003
07

过渡语语用学视角下的 语用能力研究

Research on Pragmatic Competence
—An Interlanguage Pragmatics Approach

姜占好 著



H003
07



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



北航

C1639220

130580010

图书在版编目(CIP)数据

过渡语语用学视角下的语用能力研究/姜占好著. —北京:北京大学出版社, 2013. 4

(语言学论丛)

ISBN 978-7-301-22371-0

I. ①过… II. ①姜… III. ①第二语言—语用学—研究
IV. ①H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 070623 号

书 名: 过渡语语用学视角下的语用能力研究

著作责任者: 姜占好 著

责任编辑: 李 娜

标准书号: ISBN 978-7-301-22371-0/H · 3285

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: nklina@gmail.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 17.25 印张 290 千字

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

“陕西(高校)哲学社会科学重点
研究基地——西安外国语大学外国语言学
及应用语言学研究”资助出版

序 言

一摞整齐的书稿放在我的面前,飘着墨香。我的学生,一位勤勤恳恳耕耘在教学第一线的教师,将其博士论文进行拓展,写成了面前的书稿,让我作序。通览全书后,体会如下:

过渡语语用学自从其诞生之日起,便引起了国内外研究者,尤其是英语为非本族语研究者的兴趣。个中缘由源于英语已成为全球性的语言,学习者已成“过江之鲫”。就我国而言,仅2008年就有1050万高考学生要参加外语考试(其中大部分为英语考生)。姑且不论这些考生考试成绩如何,这些考生的外语实际应用水平到底如何?他们能否在真实语境中正确得体地表达自己,明白无误地理解对方?这已经成为我国外语界关注已久的话题。可如何来评估他们外语应用的实际水平,国内研究者还不是很多。缘由之二是普遍存在于我国学习者中“聋哑英语”的尴尬境地。如何改变这种现象?如何从教材编写、课堂教学和教师培养等方面出发,探讨过渡语语用学与我国大学生语用能力培养的契合点?

正是基于这种考虑,在本书中,作者首先回顾了过渡语语用学相关概念和研究内容,在探讨交际能力概念发展的基础上,引出了语用能力的描述、分类和学习者语用能力的发展阶段;然后作者分析了国内外学习者语用能力数据收集的优缺点,为其语用能力评估体系的建立提供了备选手段和方法基础;在探讨了语法能力和语用能力之间的关系后,作者提醒读者学习者两种能力发展的先后关系取决于研究者对语法能力的解读;在提供了语用教学的必要性和可行性描述后,作者提出了语用教学课堂教学模式、语用教材编写原则以及教师培养的注意事项。

在行文的过程中,作者由表及里,层层剖析;透过现象,追溯根源;理论融合实际,定性结合定量,系统地对我国学习者的语用能力展开了探究,是我接触到的国内比较全面论述学习者语用能力的著作,相信能为我国广大公共外语教师提供外语教学的借鉴,为语言教学方向研究生提供有益的参考。

在长达九年的交往中,作者给我留下了非常勤勉的印象。本书也是

他一直关注过渡语语用学,并结合我国外语教学的实际的结晶。祝愿他在以后的学术道路上,有越来越多的结晶。

是为序。

梅德明

2010年6月12日于上海外国语大学英语学院

缩略语表

Abbreviations

ILP	interlanguage pragmatics
L1	first language
L2	second language
CP	cooperative principle
ESL	English as a second language
EFL	English as a foreign language
DCT	discourse completion test
MDCT	multiple-choice discourse completion test
ODCT	oral discourse completion test
NS	native speaker
NNS	nonnative speaker
CCSARP	Cross-Cultural Speech Act Realization Pattern

目 录

序 言	1
缩略语表	3
第一章 引 言	1
1.1 研究缘起	1
1.2 研究意义	3
1.3 研究方法	4
1.4 本书构成	4
第二章 过渡语语用学	7
2.1 过渡语语用学定义	7
2.1.1 过渡语	7
2.1.2 语用学	8
2.1.3 过渡语语用学内涵	10
2.2 过渡语语用学研究内容	13
2.2.1 语用理解	13
2.2.2 语言表达	14
2.2.3 语用迁移	15
2.2.4 对交际效果的研究	15
2.2.5 对语用石化的研究	16
2.3 过渡语语用学研究理论基础	22
2.3.1 言语行为理论	22
2.3.2 语言的间接性	25
2.3.3 礼貌原则	26
2.3.4 合作原则	28
2.3.5 关联理论	29

2.4 过渡语语用学研究中存在的问题	30
2.4.1 问题之一:不对等问题	30
2.4.2 问题之二:较少动态研究	31
2.4.3 问题之三:较少语用正迁移研究	33
2.4.4 问题之四:较少书面言语行为研究	33
2.4.5 问题之五:受试者文化背景的限制性	34
2.4.6 问题之六:语用评估研究匮乏	34
2.5 小 结	35
 第三章 语用能力	37
3.1 交际能力	37
3.2 语用能力及其分类	41
3.2.1 对语用能力的描述	41
3.2.2 语用能力的分类	45
3.3 学习者语用能力发展的三个阶段	46
3.4 小 结	46
 第四章 国内外语用能力评估数据收集方法研究	48
4.1 口语语篇	48
4.1.1 真实语篇	48
4.1.2 话语引出	49
4.1.3 角色扮演	49
4.2 问卷调查	51
4.2.1 等级量表法	51
4.2.2 多项选择	54
4.2.3 篇章完形	58
4.3 口头(书面)自我报告	62
4.3.1 叙事型自我报告	62
4.3.2 口头话语原型	62
4.3.3 日记	63
4.4 小 结	63

第五章 我国语用能力问卷构念效度研究	64
5.1 效 度	64
5.2 构念效度	65
5.3 语用能力构念效度	67
5.4 效度的检验方法	68
5.5 我国语用能力问卷构念效度调查	69
5.5.1 我国语用能力研究问卷综述	69
5.5.2 我国语用能力问卷的构成	71
5.5.3 再测对象和步骤	72
5.5.4 评 分	72
5.5.5 数据分析	73
5.6 小 结	75
第六章 我国大学生语用能力评估具体操作	77
6.1 Bouton 对隐含意义的评估	77
6.2 Hudson 等人对社会语用能力的评估	78
6.3 Roever 基于网络对语用语言的评估	78
6.4 语用能力成分简述	79
6.5 语用评估的构成	80
6.5.1 语用识别和语用理解	80
6.5.2 言语行为能力的评估——以“批评”言语行为为例	85
6.6 理论层面上评估方法构念效度的验证	99
6.6.1 评估的内容	99
6.6.2 具体方法	100
6.7 语用问卷效度验证的具体操作	101
6.7.1 内容效度验证	101
6.7.2 受试者心理分析	111
6.8 小 结	115
第七章 语用能力与语法能力之间的关系	117
7.1 语法知识与语用能力描述	117
7.2 学习者语用能力与语法能力之间的关系	118
7.2.1 语用能力先于语法能力	120

7.2.2 语法能力先于语用能力	122
7.3 发现与小结	127
第八章 语用教学模式构建	129
8.1 国外课堂语用教学回眸	129
8.1.1 语用知识性质	129
8.1.2 语用学习效果调查	130
8.1.3 课堂语用教学方法	131
8.1.4 课堂语用教学时间	132
8.1.5 课堂语用教学效果评价手段	132
8.2 语用失误	133
8.2.1 语用失误的定义	133
8.2.2 语用失误的分类	134
8.3 我国低年级大学生语用教学的必要性	138
8.3.1 教学现状使然	139
8.3.2 测试手段和后果使然	139
8.3.3 调查现状使然	139
8.4 我国低年级大学生语用教学的可行性	140
8.4.1 实践基础	140
8.4.2 理论支持	140
8.5 语用教学中的语用知识类分	141
8.5.1 语用语言知识	141
8.5.2 社会语用知识	142
8.6 语用教学的具体模式	143
8.6.1 显性课堂教学模式	143
8.6.2 隐性课堂教学模式	147
8.7 小 结	153
第九章 教师与学习者语用能力培养	154
9.1 熟稔学习者语用发展理论	154
9.1.1 文化合流模式	155
9.1.2 言语行为调节理论	156
9.1.3 认知处理模式	157

9.1.4 社会文化理论	162
9.1.5 语言社会化	165
9.1.6 作为学习目标和过程的互动能力模式	165
9.2 语用能力培养中教师注意的具体事项	166
9.2.1 教育学生正确使用词汇,重视实词文化内涵	166
9.2.2 对比汉英语言语法结构,重视语法结构规范	167
9.2.3 对比中西伦理价值,夯实学生文化底蕴	167
9.2.4 研究语言教学流派,构建特色教学风格	169
9.3 小 结	170
 第十章 教材中的语用知识研究	171
10.1 国外英语教材中语用知识研究	171
10.2 国内英语教材中语用知识研究	172
10.3 教材编写中语用知识渗透的指导原则	174
10.3.1 语言材料的真实性	174
10.3.2 语用信息的元语用阐释的必要性	176
10.3.3 课后相应语用练习的必要性	179
10.3.4 语用知识的层级进展、有的放矢	180
10.3.5 避免公式化,强调语境	181
10.4 小 结	182
 参考文献	183
附录 1 我国语用能力调查问卷一览	201
附录 2 整理后待查构念效度的语用能力问卷	229
附录 3 篇章完形评分标准	238
附录 4 A Survey(NS)	240
附录 5 调查问卷(NNS)	242
附录 6 A Survey(NNS)	243
附录 7 A Quiz(NNS)	245
附录 8 语用能力评估方法——判断正误	249
附录 9 专家内容效度判断	253
后 记	260

第一章 引言

1.1 研究缘起

自 Gabriele Kasper 教授 1981 年在其著作 *Pragmatische Aspekte in der Interimsprache (Pragmatic Aspects in Interlanguage)* 提出过渡语语用学 (Interlanguage Pragmatics)^① 的概念以来,国内外围绕该课题进行的研究如火如荼。有学者围绕过渡语语用学理论进行了探索 (Kasper, 1981; Kasper & Blum-Kulka, 1993; 何自然, 1996; Kasper & Rose, 1999; 刘绍忠, 1997); 有学者围绕学习者的语用能力进行了研究, 如对语用能力性质和内容的探索 (Bialystok & Smith, 1985; Bachman, 1990; Bialystok, 1993) 以及对跨文化语用能力的实证研究 (Blum-Kulka, House & Kasper, 1989; Wolfson, 1986; Beebe, Takahashi & Uliss Weltz, 1990; Bardovi-Harlig & Hartford, 1990; Holly Shi, 2001 转引自李怀奎, 2005: 60); 有学者从言语行为实现策略展开了研究, 如 Blum-Kulka 等人 1992 年起实施的 CCSARP (Cross-Cultural Speech Acts Realization Projects) 工程; 有学者探究了其第二语言的关系 (Kasper & Rose, 1999; 尚晓明, 1997); 有学者从其研究方法着手, 发现开展过渡语语用学的研究主要使用了三种方法: 理论阐释法、经验法和比较对照法 (Kasper & Dahl, 1991; Kasper, 1995)……纵观其近 30 年的历程, 我们发现其研究经历了三大阶段: 1) 20 世纪 70 年代晚期到 20 世纪 80 年代早期。该阶段研究人员感兴趣的话题有: 对间接含义的理解 (Carrell, 1979), 语用意识 (Rintell, 1979; Walters, 1979), 跨层面 (cross-sectional) (Scarcella, 1979) 以及历时的 (Schmidt, 1983) 语用能力和篇章能力的发展, 语用迁移 (Olshtain, 1983; Scarcella, 1983), 社会—情感

① Interlanguage Pragmatics 的译法有过渡语语用学、中介语语用学、语际语用学等。本文采用过渡语语用学的译法, 原因详见 2.1 部分“过渡语语用学定义”。

因素对语用能力发展的影响(Schmidt, 1983), 课堂环境下教学指导对二语语用学习的效果, 以及语用和语法之间的关系(Walters, 1980; Bardovi-Harlig, 1999; Bardovi-Harlig & Dörnyei (1998); 2) 从 1990 年到 2000 年的 10 年里, 发展语用学的研究范围日益扩大。虽然认知和(心理)语言学的观点依然主宰着该领域, 但部分研究采用口头汇报方法以“动态进程”的视角(process perspective)来审视言语行为的实施(Cohen & Olshtain, 1993; Robinson, 1992)。更多的研究集中在语用意识、语用语言意识和社会语用意识上: 有的以这些意识本身为研究中心(Bardovi-Harlig & Dörnyei, 1998; Takahashi, 1996), 有的将这些意识与言语行为联系在一起(Bergman & Kasper, 1993; Maeshiba, Yoshinaga, Kasper & Ross, 1996)。本阶段另外一个研究焦点是语用测试。基于 Bachman (1990) 的交际能力测试模式, Hudson, Detmer 和 Brown (1992, 1995) 首创了测试言语行为的多种方法框架, 该框架后来被用于日语中言语行为测试(Yamashita, 1996)。再之后 Hudson (2001) 对测试工具效果的效度进行了探究, Brown (2001) 对测试特征(test characteristics)进行了探索; 3) 进入 21 世纪后, 随着移民潮和全球化的进程, 研究人员以更新的方法和理论视角诠释该研究领域昔日的话题: 语用发展的历时研究数量增加, 如 Achiba (2003) 在澳洲攻读博士学位期间对女儿语用能力发展的研究, Barron (2003) 对去英国学习的德国学生语用发展的探索; Takahashi (2005) 研究了学习者的动因对语用资源注意的影响, 使得人们开始关注个体差异的社会—心理因素对语用发展的效应, 补充了二语学习的认知理论; Taguchi (2007) 将任务难度、流畅度的二语习得研究与言语行为和礼貌的语用理论整合起来, 并将其作为框架, 以实验的方法关注了实时(real time)状态下言语行为的产生, 为实时状态下言语行为实施探索提供了基石。Schauer (2006) 的研究聚焦在语块的学习对二语语用发展的作用; Jeon 和 Kaya (2006) 则为该领域中语用教学提供了元分析……更多相关详细内容请参照 Kasper (2009)。

综观这三大阶段研究, 我们发现其研究内容主要集中在如下四个层面: 如何理解过渡语语言中的话语、过渡语语言中的语言行为、过渡语语言中的语言迁移和跨文化交际中的语用效果(详见 2.2)。在这四个层面中, 学习者语用能力成为了研究的焦点。可围绕学习者语用能力的研究都集中在对其语用能力性质和状态的描述上, 如语用迁移或语用失误, 而且相关研究比较凌乱。如何系统地将过渡语语用学相关理论与我国低年

级大学生语用能力研究紧密结合起来的探索还比较少。例如:如何大规模地对大学生进行语用能力的评估?如何构建低年级大学生语用教学模式?如何在现有的大学英语教材中融入语用知识,处理好语用知识和语法知识的比重?教师该如何提高自己的业务知识应对语用教学?鉴于此,本书尝试以过渡语语用学理论为指导,围绕上述层面对我国低年级大学生语用能力进行探索。

1.2 研究意义

关于语用能力,国内外不同的研究人员曾给予不同的定义(Thomas, 1983; Leech, 1983; Bachman & Palmer, 1996; Rose, 1997; Barron, 2003; 何自然、张巨文, 2003; 冉永平, 2004)。根据他们的描述,我们认为语用能力是言语者实施自己言语行为和实现交际对方言外之力(illocutionary force)^①的能力,是一种语境条件下的言语行为能力,可以分解成语用语言能力和社会语用能力。前者以语法能力为基础,涉及语言的使用规则,包括正确使用语法规则遣词造句的能力以及在一定的语境中正确使用语言形式实施某一交际功能的能力。后者是指话语者遵循语言使用的社会规则进行得体交际的能力,是更高层次的语用能力。语用能力包括如下特征:1)在语用语言层面上遵守语言规则;2)在社交语用层面上注重文化差异;3)在心理认知层面上了解态度和行为的制约;4)在时空情境层面上讲究语境的限制。语用能力不是抽象、孤立和空泛的,在语言的具体运用中,它是人们有效地使用和理解语言的保障和手段(详见 3.2)。

语用能力的薄弱会导致学习者在理解和表达两个层面产生语用语言失误或社会语用失误。无论是哪种失误,都会带来比语法失误更为严重的后果。正如 Thomas(1983)所言:本族语者会把二(外)语者的语法失误归咎于其纯语言知识的缺乏……而语用失误则归咎于他的粗鲁和敌意。我国外语界也早已意识到语用能力培养的重要性,教育部曾经于 1999 和 2003 年在中学和大学外语课程大纲中提到了培养学生语用能力,可是如今教材的编写、教学的实施、教师的教学重心、测试的内容多集中在词汇、语法和句法等语言能力的层面。现在以语用测试为例加以说

^① illocutionary force 译文有“言外之力”,“言外之的”。鉴于后者比较难懂,容易造成误解,此处选择前者。下同。

明。语用测试的研究局限于理论探究(Liu, 2007),而我国每年考生的数量大幅攀升,仅2008年就有1050万学生参加高考(中国教育在线高考频道,2008),所以摸索低年级语用能力评估迫在眉睫。另外,我国外语学习者学习以考试为主要学习动因,若在考试中有机的融入语用测试的内容,测试就能起到导向的反拨作用,从而引导师生既关注语言知识的学习,又关注语用能力的培养,进而帮助学生在实际的交往中正确得体地表达自己,明白无误地理解对方,从一个侧面减少我国英语学习者中“聋子英语”、“哑巴英语”的现象,有助于改善我国外语界“费时低效”的尴尬局面。

1.3 研究方法

本书以过渡语语用学理论为指导,在回顾了大量翔实和丰富文献的基础上,发现过渡语语用学研究中对我国低年级大学生语用能力评估体系构建的空白,鲜有对他们语用教学模式的构建,缺乏将语用知识融入大学英语教材的实践指导,很少有围绕语用教学所采取的师资培训探索。为此,作者结合文献探讨了我国英语学习者语用能力的定义和构成,分析了测试中评估方式的效度概念和检验方法,然后使用问卷、访谈的方式,在统计软件的帮助下对我国低年级大学生语用能力评估体系的效度进行验证。

另外,在语法能力和语用能力的关系上、在语用教学模式层面,在将语用知识融入现有大学英语教材方面、在围绕语用教学的师资培训方面,作者以翔实的文献回顾作为基础,提出了自己的见解和主张。

总之,本研究将理论与实践有机地结合起来,综合使用了定量和定性的方法,从静态和动态两个层面对受试进行了语用能力评估,希望得出比较令人信服的结论;结合教学实践,作者尝试构建低年级大学生的语用教学模式;分析语法能力和语用能力孰先发展的争论,作者提出造成“优先论”的原因;基于现有教材,摸索了如何将语用知识融入课本的指导原则;通过理论描述,提出了语用教学师资培训的路向。

1.4 本书构成

本书共分十章。

第一章引言由研究缘起、研究意义和研究方法构成。分析了我国低

年级大学生语用能力评估体系构建,语法能力和语用能力间的关系,语用教学模式构建以及教材编写和师资培训的背景、意义,提出了进行研究使用的方法,勾勒出本书的总体框架。

第二章探讨了过渡语、语用学、过渡语语用学术语的定义,回顾了过渡语语用学研究的主要内容(语用理解、语言表达、语用迁移和交际效果)、达成的五方面的共识和相关的理论基础(言语行为理论、礼貌原则、合作原则和关联理论),列举了过渡语语用学研究中所存在的问题。

第三章回顾了 20 世纪 60 年代以来各方学者对交际能力框架构成所进行的探讨,引出了语用能力的概念,并分析了迄今研究人员对语用能力定义、概念和分类所进行的描述,尝试对我国低年级大学生的语用能力进行了限定,对其语用知识的分布进行了三个维度的阐述。

第四章探讨了国内外语用能力数据收集方法(口语语篇、问卷调查和自我报告)及其优缺点,为第六章提供了方法论依据。

第五章收集了我国研究人员所使用的用于评估我国学生语用能力的问卷,并进行了点评;结合测试中的效度检测方法,发现往日的问卷存在的问题。

针对我国语用能力评估问卷所存在的问题,作者在第六章借鉴了昔日国内外语用评估数据收集方法,基于学习者语用能力的构成和语用知识的分布、定量和定性的方法,设计出评估我国低年级大学生语用能力的体系,并使用统计软件进行了验证。

第七章作者回顾了语法能力和语用能力的研究历程。在学习者学习的过程中,二者的关系存在着语法优先论和语用优先论两种观点。对于上述看似矛盾的结果,作者提出了自己的见解:看似矛盾的原因在于不同的研究人员对语法能力和语法知识的描述的差异。学习者的语用能力和语法能力是交际能力的重要组成部分。两者的相互作用是保障学习者成功交际的关键。

第八章作者首先回顾了语用失误的定义和类分,强调了其对学习者交际带来的负面效应;进而提出了在我国大学英语教学过程中语用教学的必要性和可行性,并构建了显性和隐性的语用教学模式。

在第九章中,作者探讨了教师和学习者语用能力培养之间的关系。为了促进学习者语用能力的发展,教师要熟稔学习者语用能力发展理论:文化合流模式(acculturation model)、认知处理模式(cognitive processing)、社会文化理论(sociocultural theory)、语言社会化(language